

Holló József

## Sírató

### *Cseh Károly költőbarátom temetésén*

Te kegyetlen, fekete január  
végre elloptad álmaid  
s örökké fényre vágó lelke  
fölött – most földstét vakít.

Borzongok. Neki zeng a zsoltár  
a *gesztenyék temploma* alatt.  
Nyirkos szélsóhaj csókol ágat  
s a gyertyaláng tétova mozdulat

ösztönén inogja szét magát.  
Bibliás csendek terében hallgat  
a pillant. Míg a lélegzet  
ki-bejár visszafojtott jajnak.

Kulcsra zárt világ *holdallik* rá.  
S a bomló agy talán még álmodik:  
feledve gyógyszer ízt, kórházzagot,  
de lelke már más téren osztozik,

hogya a *szerelem szabad koldusaként*  
járja a kozmikus űröket.  
Harangszó kereng szét a tájban  
fiát siratni... ki elveszett.

Lét és nemlét múlása vegyül  
– benne hiányérzetek nehezülnek  
s az imákkal pántolt pillanatok  
gyóntatószékei elé ülnek

a döbbenet fogódzó kínjai.  
Sóhajt a Bükk-alja. És a Miatyánk,  
mint földre hullott kő kopog.  
Ő elmegy... de versei itt maradnak ránk.

## Őszmarasztaló

Szökött nyár helyén... már megint az ősz  
öngyulladásos látványa füstöl  
dombok teraszain lihegve lépcsőz  
a szél: s e csapzott délelőttől

kilógnak a kallódó csendek árnyai.  
Nyútt madárijesztő nyújtja botkezeit  
– egy kései parlagfű kinyílt virágai  
fojtó allergiát lihegnek szertesét.

Mint a véletlenszerű ismétlődés  
gyűlnek jól ismert részletek,  
kénsárga háttérben kontrasztos csődülés  
e látványt beszélő vérvörös színkeret.

Kényszeres kísértést cipel magán a táj,  
gyűrött álmokat marasztalgat a szó  
– hűtlen ősz-ölemben az illatos muskotály,  
olyan furcsa, elvont kombináció.

A távol háta mögött vibráló fény neszez  
fák alatt a fűben szeretkezés nyoma,  
de tudom, mindent más kontextusba helyez  
az erjedő múlás néma tébolya.

Hiába féltem, marasztalom vadul  
az ősz; úgyis elhagy észrevétlenül –  
mereng a gondolat fantáziátlanul  
árnyak metszéspontján páráll a végtelen

a sok visszatartó szó, nyelvemen kopik el  
míg köröttem az ősz... magát fogyasztja el.

*Hans-Guido Klinkner*

## Nyomok

*(Spuren)*

A hatalom és erőszak nyomai.  
A történelem iszapjába  
mélyen beágyazódva.  
Diadalívek, amfiteátrumok,  
várak, paloták, katedrálisok.  
Pápának és püspököknek,  
császárnak és királyoknak  
teremtve. Adókból,  
izzadságból és vérből.  
Megállíthatatlanul,  
mint a Vaucluse folyása,  
áramlik a túristatömeg,  
a hegyek és a tenger között,  
a múlt völgyein át.  
A Mistral lehellete,  
a levendula és a hársak illata  
számúzta a történelem  
pestisszagát.

*Provance*

*A szerzőről: A német nyelvterületeken jól ismert Hans-Guido Klinkner, Délnyugat-Németország Saarland tartományában született, 1934-ben. St. Ingbertben él. A Szabad Német Írószövetség tagjaként eddig tizenhárom kötete látott napvilágot. Írásait argentin, francia, litván és magyar lapok közzölték. Egyéni hangvételű, kritikus verseinek forrása: a klasszikusan értelmezett humanitás.*

*Magyar fordítója: Bayer Béla.*

## Idegen

(Fremd)

Idegen utcákon,  
idegen városokon át  
megyek,  
idegen embereket hallva.  
Megyek,  
minden lépés  
közelebb visz a hazámhoz.

## A csend dala

(Das Lied der Stille)

Az idő zajában  
hol hallhatod  
kotta és  
szöveg nélkül  
a csend dalát?  
Magányos úton,  
roppanó hóban,  
két lépés között  
befelé hallgatózva:  
egy fuvallatban  
szívdobbanásod  
és lélegzeted  
játszanak neked  
egy dallamot.

## Ezüstbogáncsok

(Silberdisteln)

Akárha csillagok  
díszítik a kék ég alatt  
a nyártól lomha havasi legelőt,  
sugárzón nézve a vándorok szemébe.  
Viharállón, a köves talajba  
gyökerezve,  
hamarosan a jégkristályok is  
védeni fogják csodás szépségüket.

Seiser Alm 2007

*A verseket fordította:*

*Bayer Béla*

Farkas Gábor  
**béke-tájon**

*Görömbei András emlékére  
 vendégsorokkal*

nem lehet vadul váltogatni az  
 irodalom nem erről szól nem  
 lehet állandóan mást előbbre  
 helyezni vagy a polc tetejére  
 évekre évtizedekre csak azért  
 mert ma ő nem annyira  
 locsolni metszeni gyomlálni  
 friss hajtásokat gondozni  
 ápolni mert a miénk mert ez  
*berendezetten is ideiglenes világ*  
 mert ami inneni ami szó ami tett  
 amit az ember a rejtett odaára  
 mint innenit mint sajátot átvihet  
 és amit itt hagyunk emlékeink  
*állnak akár az időtlenség*  
 állnak mert bennük rögzül  
 az egyetemes érvényesség  
 állnak kikezdzhetetlenül  
*az enyészet színe előtt*

## Próféta érkezik

fellebbez feloldoz

(gyűr az éj  
 mocsokban szagot visz most a szél)

partot vagy inkább irányt remél

leleplez megfeszít vizet hord  
 tisztába rakja e rühes kort

elhaló imája megbomolt

## Ítélet

harmadnapnál éberebben  
 a halál életre retten  
 ha-nincs-ha-van  
 irgalom

és hiába minden zsoltár  
 a csordultig megtelt magtár  
 hiába a  
 száanalom

tántorgó hét mérföldnyi csend  
 hasít és köt múltat jelent  
 felejteni  
 nem lehet

csak a tett az idő a tér  
 őrzi mikor már elmentél  
 só-ízű em-  
 lékedet

## és most már azt hiszem

*(hogy nincs igazság)*

Sz.L.

lepkéket hord a vers  
türelem  
szárnyukat szavakba  
emelem  
szárnyukban rím-sötét  
irgalom  
ritmusuk meglelem  
elhagyom  
szárnytalan szerelem  
eleség  
mint aki volna csak  
nem elég  
lepke-kő lélek-éj  
Dsuang Dszi  
Buddha-szárny elmémet  
lemetszi